

拜啟前日接誦十三日手書其志
一承雅意初全錄拙作聞之且
感且愧却人自勉才力所限所寫文
章缺點甚多偏集時亦未十分斟
酌往往一集之中有若干篇尚未獲
以常自然愧欲刪削之而不可得今
乃遲遲譯出未免五出醜矣故特
加以裁酌幸甚甚近未年經下世

周作人

致松枝茂夫手札

小川利康 止庵 编

GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS
广西师范大学出版社

周作人

致松枝茂夫手札

小川利康 止庵 编



ZHOUZUOREN
ZHI SONOZUMAOFU SHOUZHA

GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS
广西师范大学出版社

·桂林·

松枝先生府右
七月十九日 周作人
察心于松枝街所住照片
中形貌大有古年屋主人一
菜亦可映中母之云亦山也

周作人

十二月廿三日

松枝先生

再上推壇

一次未允受影譽

北京五字任選

日不實

少由家列之是制一軍

北王

上

上

上

上

策划编辑：五 度
责任编辑：李 琳
装帧设计：陆润彪
责任技编：李春林

图书在版编目（CIP）数据

周作人致松枝茂夫手札 / 小川利康, 止庵编.
影印本. —桂林: 广西师范大学出版社, 2013.1
(2013.3 重印)
ISBN 978-7-5495-2758-8

I. 周… II. ①小…②止… III. 周作人
(1885~1967) —书信集 IV. K825.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 254926 号

广西师范大学出版社出版发行

(广西桂林市中华路 22 号 邮政编码: 541001)
(网址: <http://www.bbtpress.com>)

出版人: 何林夏

全国新华书店经销

湛江南华印务有限公司印刷

(广东省湛江市霞山区绿塘路 61 号 邮政编码: 524002)

开本: 787 mm × 1 092 mm 1/16

印张: 20.75 字数: 326 千字

2013 年 1 月第 1 版 2013 年 3 月第 2 次印刷

印数: 1 501~3 000 册 定价: 118.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

序

——小川利康

松枝茂夫（一九〇五—一九九五）是日本著名汉学家。历任九州大学、东京大学、东京都立大学和早稻田大学教授。在福冈（旧制）高等学校就学时就对『红楼梦』产生兴趣，后进东京大学攻读中国文学。大学毕业后，去北京留学深造学问。一九三四年参加中国文学研究会，结识竹内好、武田泰淳、增田涉、饭冢朗等人，另辟研究现代文学之道路。松枝晚年整理周作人书信时有言：『半生潦倒红楼梦，一向倾心周作人。』（『字並べ遊び』，一九七三）概括了他的研究生涯。

松枝一生致力于翻译工作。一九三五年发表论文『周作人先生的立场』（『支那语学报』创刊号），认为『现在这个时代，像大哥鲁迅正面拼搏，勇敢向前，进攻敌阵，在血泪交流中渴求光明，这样的作风实在是男子的心愿，是我们深深钦佩的。但又像周作人那样，学问渊博，思虑周到，以清澈的眼光来静静地观察对象的隐士态度也是难得极好的作风』。之后，于一九三六年出版周作人散文集『北京の菓子』（山本書店），选译『自己的园地』、『雨天的书』中诸篇。一九三七年发表『周作人著訳目録』（『中国文学月報』二十九号），并在杂志上陆续刊出译作。一九三八年出版『周作人随筆集』（改造社），更广泛地从『自己的园地』到『瓜豆集』中选译了五十余篇。一九三九年出版『中国新文学之源流』（文求堂）。一九四〇年出版『周作人文芸随筆抄』（富山房百科文庫），可以看作『周作人随筆集』的续篇，选译范围基本相同，无一篇与『随筆集』重复。同年他决心翻译周作人的全部作品，出版『瓜豆集』（創元社），继而又出版『結縁豆』（実業の日本社，一九四四）。一九四五年日本投降，这一计划亦即中止。一九五五年从事翻译『鲁迅選集』（岩波書店）时，虽然翻译了署名周遐寿的『鲁迅の故家』（筑摩書房），周氏

其他作品却很难有继续翻译出版的机会了。

一九三九年松枝担任九州大学讲师，次年与佐藤春夫共同翻译沈复『浮生六记』（岩波文库），又独自开始翻译出版『红楼梦』（第一册到第四册，岩波文库，一九四〇—一九四五）。仍由于战后条件的限制，出版被迫停止。此后松枝茂夫辞去东京大学教职，回到九州老家，以两年时间潜心翻译，终于完成了世界第一部首译本的『红楼梦』（第五册到第十四册，岩波文库，一九四九—一九五〇）。一九五二年松枝受邀任东京都立大学教授，此后定居东京。与竹内好、增田涉共同编译『鲁迅选集』（岩波书店，一九五二—一九五六）。同时出版『现代中国文学全集』鲁迅卷和郭沫若卷（河出书房，一九五四），并担任『中国古典文学全集』（平凡社，一九五八—一九五九）总编，翻译了『今古奇观』、『聊斋志异』和『历代随笔集』。一九六八年起任早稻田大学教授，至一九七六年退休。此后翻译出版了张岱『陶庵梦忆』（岩波文库，一九七六）。又从一九七二年开始陆续修改『红楼梦』译文，一九八五年完成，由岩波文库重印。

据木山英雄教授回忆，松枝特意把翻译周作人的工作留到最后。无奈年逾八旬，已经力不从心，拟重编『周作人随笔』而未果，留下终生遗憾。（后由木山教授整理出版，富山房百科文库，一九九六）于一九九五年九月二十三日黎明前逝世，离九旬生日还有两天。

松枝入东京帝国大学之后，开始接触中国新文学，大量阅读创造社的作品，感觉亲近、新鲜。一九二七年在中华留日基督教青年会馆（东京神田三崎町）的书店买到『雨天的书』，非常佩服，这是他第一次知道周作人的名字。一九三〇年大学毕业，在北京留学一年多，虽然携有东京帝国大学教授服部宇之吉和竹田复给周作人、沈尹默的介绍信，却终于没有拜访周作人。据松枝回忆，北京整个城市古色苍然，使他对中国新文学完全失去兴趣，埋头在古书里潜心学习古典文学。

但是松枝一九三一年回国后，所编中文教材『支那现代文』（共立社，一九三三）收有周作人的散文『西山小品』，可见旧情难忘。一九三四年夏天周作人访问日本，其间参加中国文学研究会安排的欢迎会，松枝才得以见到周氏。不过松枝为人较内向，仍不敢与之攀谈。是年他开始译介周作人散文。一九三六年终于鼓起勇气，随信寄去『周作人先生的立场』与译文向周作人请教。这是二人间的第一次通信。从此开始了长达四十年的交流过程，虽然其间曾有十年中断。

周作人与松枝茂夫往来书信，可以分为两个部分。

一、一九三六年至一九四四年，现存周信四十一通（另外有电报一通），松枝信二十三通。

这时期的书信，主要讨论周作人作品的翻译问题。松枝提出费解之处，周作人予以解释。颇类似增田涉与鲁迅书信往来讨论『中国小说史略』。有趣的是，周作人用中文写信，松枝则以日文回信，原来双方都使用于自己方便的语言。这八年里，松枝茂夫在通信里提出的问题 and 周作人的回答，至今对于读懂周氏的文章仍很有助益。一是关于历史掌故的解释，例如『死法』里的『北京学府中静坐道友』，周作人一九三六年四月七日信中说系指蒋维乔，蒋当时参考日本冈田式『静坐法』『在北京各校讲演传授』。这种典故恐怕现在是很难查出来的。二是写意图的解释，例如『文章的放荡』里提到『亡国之音』常被误解，是『倒因为果还是读了别字来的呢』。对此周作人一九三九年六月五日信中说，『因为亡国之音本云已亡之国其音如此，而一般乃解为将使国亡，故「亡」字读错了也』。于此可以了解到他的用意何在。三是地方色彩的词汇的解释，例如『乌篷船』、『该得起』等词汇，当时在日本没有合适的辞典，如不经周作人解说，对没有看过实物的松枝茂夫来说是很难理解的。一九四二年，松枝茂夫途经上海、杭州、绍兴等地，第一次游览江南名胜，总算体会到江南风光。然后访问北京八道湾，拜访周作人。这一次亲手拿到的『药味集』可谓难得的纪念了，因为这次畅谈竟成为二人最后一次见面。

二、一九五四年至一九六五年，现存周信八十二通（另有明信片十通），松枝信十四通。

一九五三年秋天，松枝读到署名『周遐寿』的『鲁迅的故家』，发现系周作人所著，为之兴奋不已。但考虑到周氏的身份，却不敢立即写信。一九五四年秋，时任早稻田大学访问教授的柳存仁把周作人的信转交给早大教授实藤惠秀，后者再把信件转交给松枝。松枝与周作人由此恢复了书信往来。之后，根据周作人的要求，松枝先后寄呈大量日文书籍，以供周作人翻译参考之用。

周作人委托柳存仁买书有几个原因。一九五三年十二月，北京市法院判决剥夺周作人的政治权利。这是中华人民共和国对他当年与日本合作做出的最后判决。这个判决可以说使他有了安定的身份。此后人民文学出版社邀请他做『特约翻译』，从事翻译希腊

和日本经典作品。有了这个身份，周作人才敢和外国人士联系。而且他的翻译工作确实需要大量文献。这时期的通信，大半内容是周作人委托松枝购买日文书及种种生活用品，几近枯燥无味。但考虑到他当时的身份，一定要回避无谓的嫌疑。柳存仁在信上强调『周先生的信，请勿发表，只可自己保藏，先生亦不欲惹起不必要麻烦也』，用意也在于此。我们细读信件，字里行间流露出周氏当时生活的无奈与孤独。直到一九六四年底周作人来信及一九六五年初松枝回信为止。周氏末了一信抄录了一首杂诗：

可笑老翁垂八十，行为端的似童痴，

剧怜独脚思山父，幻作青毡羨野狸，

对话有时装鬼脸，谐谈犹喜撒胡荽，

低头只顾贪游戏，忘却斜阳上土堆。

这首『八十自笑诗』遂成为二人交谊的最后纪念了。

松枝视周作人的书信为无价之宝，不仅保存完整，亦曾亲加整理。这些信件虽然没有公开发表，但日本研究周作人的同行大都看过。松枝逝世后，就不便阅览了。东京都立大学名誉教授饭仓照平发愿整理松枝茂夫的著作，先后出版『中国文学の楽しみ』（岩波書店，一九九八）、『松枝茂夫文集』（共二卷，研文出版，一九九九）。还希望影印出版『周作人·松枝茂夫书信集』，但因经费问题，一直未能如愿。

二〇〇一年我访问中国期间，遇到周作人研究者止庵君。他提到周氏与日本友人通信很多，却很少见到发表。我告诉他松枝茂夫保存有周作人的书信。经止庵君介绍，我得以结识周作人的后人。周作人的信一直在松枝家里妥为保存；我原以为经过十年浩劫，松枝的信一定荡然无存，但却由周家提供了三十多封，真令人有意外之喜。

二〇一一年四月二十日

目 录

序	一
一九三六年三月十五日	二
一九三六年四月七日	五
一九三六年四月二十日	一三
一九三六年七月十八日	一六
一九三七年十一月二十二日	二四
一九三七年十二月七日	三二
一九三七年十二月十三日	三七
一九三八年七月十一日	三九
一九三八年八月二十七日(致尤炳圻)	四三
一九三八年八月三十一日	四五
一九三八年十一月二十六日	四七
一九三八年十二月二十三日	四九
一九三九年一月六日	五二
一九三九年三月四日	五六
一九三九年三月八日	五八
一九三九年六月五日	六〇
一九三九年七月十七日	六五
一九四〇年一月七日	六七
一九四〇年二月二十二日	七〇
一九四〇年三月二十四日	七四
一九四〇年四月二十三日	七七
一九四〇年五月三十一日	八〇
一九四〇年六月三十日	八五
一九四〇年七月二十日	八八
一九四〇年七月二十九日	九七
一九四〇年九月十五日	一〇二
一九四〇年十月一日	一〇五
一九四〇年十月二十九日	一〇八

一九四〇年十一月二十一日	一一一
一九四〇年十二月五日	一一三
一九四二年二月一日	一一五
一九四二年十二月十二日	一一六
一九四二年十二月二十六日	一二五
一九四三年二月十七日	一二八
一九四三年二月二十四日	一三〇
一九四三年三月二十五日(电报)	一三二
一九四三年三月二十六日	一三三
一九四三年四月三十日	一三五
一九四三年十月二十二日	一三九
一九四三年十二月十八日	一四三
一九四四年三月六日	一四五
一九四四年五月二十八日	一四六
一九四四年十一月十一日	一四八
一九四四年十月十八日(致柳存仁)	一五〇
一九四四年十二月十九日	一五二
一九五五年二月四日	一五三
一九五五年二月十五日(致柳存仁)	一五七
一九五五年二月二十七日	一五九
一九五五年四月十一日	一六一
一九五五年四月二十一日	一六五
一九五五年七月二十一日	一六八
一九五五年八月二十三日	一七〇

一九五五年九月六日	一七二
一九五五年十一月十三日	一七五
一九五五年十一月二十四日(明信片)	一八〇
一九五五年十二月十三日(明信片)	一八二
一九五五年十二月三十日	一八三
一九五六年一月二十一日	一八五
一九五六年二月二日	一八八
一九五六年二月二十七日	一九一
一九五六年三月二十二日	一九三
一九五六年三月三十日(明信片)	一九六
一九五六年四月七日	一九七
一九五六年四月九日(明信片)	二〇〇
一九五六年四月十五日	二〇一
一九五六年四月二十三日	二〇三
一九五六年五月六日	二〇四
一九五六年五月九日(明信片)	二〇七
一九五六年五月十五日	二〇八
一九五六年五月二十七日	二一〇
一九五六年六月十五日	二一一
一九五六年七月一日(明信片)	二一四
一九五六年七月七日	二一五
一九五六年八月十八日	二一七
一九五六年九月五日	二二〇
一九五六年九月十一日(明信片)	二二三

一九五六年十月二十四日	二三四
一九五六年十一月十五日	二三五
一九五六年十一月十九日	二三七
一九五六年十二月二十一日	二三八
一九五六年十二月二十九日	二三九
一九五七年一月九日	二三一
一九五七年一月十四日	二三四
一九五七年一月十九日	二三五
一九五七年二月三日	二三七
一九五七年二月七日	二四〇
一九五七年三月一日	二四一
一九五七年三月十一日	二四三
一九五七年三月二十五日	二四五
一九五七年四月二十一日	二四六
一九五七年八月三日	二四七
一九五七年九月十八日	二四九
一九五七年十月十日(明信片)	二五一
一九五七年十一月二十四日	二五二
一九五七年十二月二日(明信片)	二五五
一九五七年十二月十八日	二五六
一九五八年二月二十四日	二五八
一九五八年三月十五日	二五九
一九五八年四月九日	二六〇
一九五八年五月二十日	二六三

一九五八年六月四日	二六五
一九五八年六月二十八日	二六六
一九五八年八月十四日	二六七
一九五八年九月十四日	二六九
一九五八年十一月十九日	二七一
一九五九年一月二十一日	二七三
一九五九年一月三十一日	二七五
一九五九年二月二十二日	二七六
一九五九年三月二日	二七七
一九五九年三月四日	二七八
一九五九年三月十三日	二八〇
一九五九年四月十日	二八二
一九五九年四月三十日	二八三
一九五九年五月二十四日	二八四
一九五九年五月三十日	二八五
一九五九年七月二十二日	二八六
一九五九年八月四日	二八七
一九五九年八月十一日	二八八
一九五九年八月二十九日	二八九
一九五九年十月二日	二九〇
一九五九年十月九日	二九二
一九五九年十一月五日(明信片)	二九四
一九五九年十一月十五日	二九五
一九六〇年二月十日	二九六

一九六〇年七月二十三日	二九八
一九六〇年十一月七日	二九九
一九六〇年十一月十九日	三〇〇
一九六〇年十二月十四日	三〇一
一九六一年二月九日	三〇三
一九六一年三月三日	三〇五
一九六一年三月二十八日	三〇八
一九六一年十月十二日	三〇九
一九六二年四月二十二日	三一〇
一九六四年九月二十五日	三一二
一九六四年十月二十八日	三二三
一九六四年十二月八日	三二六
一九六四年十二月十五日	三二七

跋	三三一
---	-----

日本東京杉並区成宗三ノ三四七

松枝茂夫様



北平新街口八道
灣十一號周作人

中華民國五年參月拾五日

一九三六年三月十五日

松枝是也。

操德鄰重的手書，併得

總冊，上感且愧。友那膠字骨

承文亦非見賜，弓文已得德，

必有拙文來，翻譯，甚引以

為榮，但恐保持，你不值何

出於耳。拙文中^常有南方方

言，處語多費徒解，為鳥蓬

船中之貓也戲你女俊淫利！

然名，雅也乎的女俊淫乎，猫

一称，鄒志武因女歌唱时之高

音有似猫叫乎。拙文中亦有排印

體信或法曲等解文，乃承不

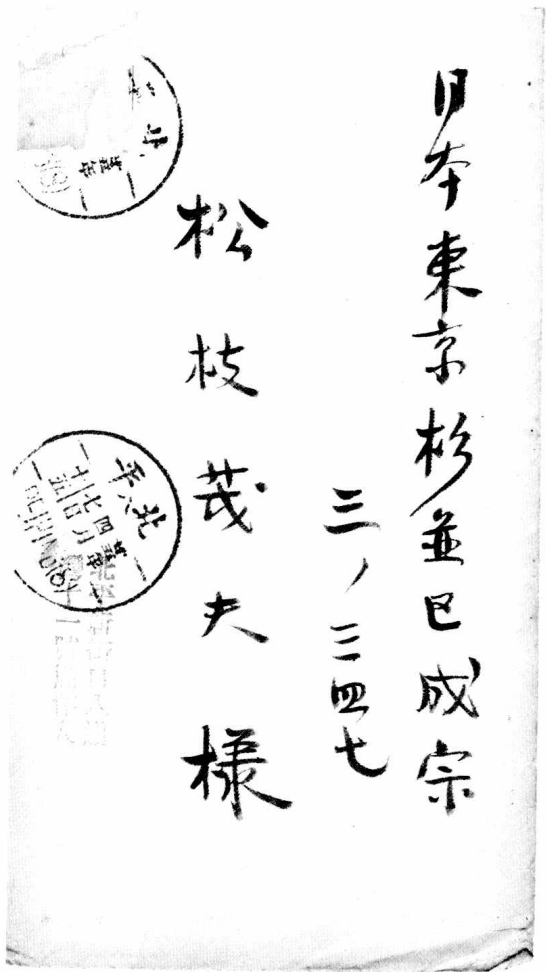
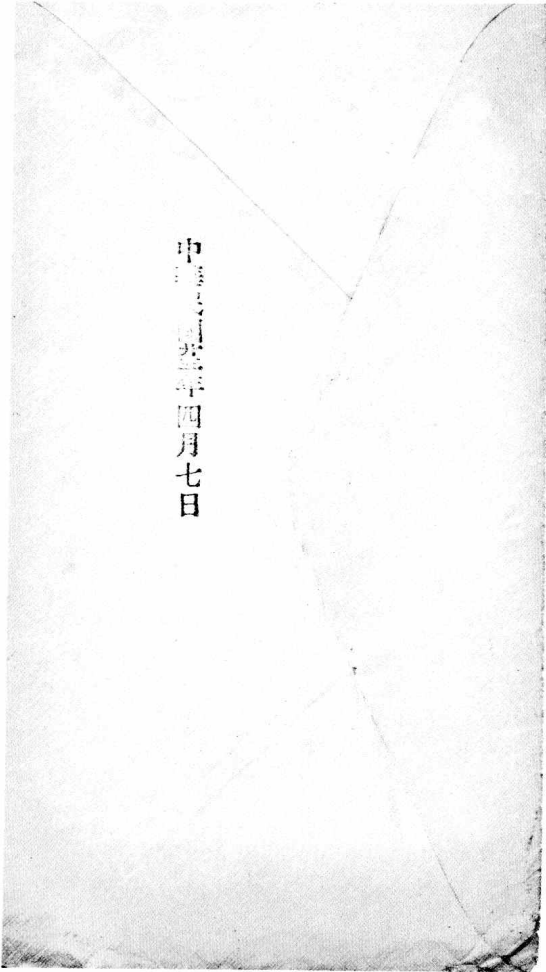
问，叩首奉荅。春寒尚厲，

修希珍重。寺此皈依

近字 周休人跋

三月十日





松枝先生。

惠書誦悉。承向多事，今別紙奉呈，
每，未能詳，乞恕。工新出拙文一
冊附呈，希惠教。弟，順頌。

近友

四月七日。

周作人啟

一九三六年四月七日

一、一年的長進 過了兩個年指新曆及舊曆太陰曆的新年。有

方尊命之方意作違背解謂不能遵命辦理。

二、勝業 蝦蟆墊牀脚是給身俗諺謂無力負擔。征蒙者民間九年外蒙亦化問題發生。徐樹錚等宣傳征蒙。

三、閉戶謗書論 二十年後云云是出此不是了了之云。所盜

惡漢被戮刑時常以此說。只有上聯而年下聯即指一失足等十四字。謂再回頭云云現在已不可能也。此刻現在意本重複因吳稚暉說話常如此故引用之。別号把故。

青運即去年運動。國民政府有停止青運之語。闢札即開戶。相傳有好事者寫啟戶為闢札。傳為笑柄。今只解作水。